

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES IN SUBTITLE
“HACHI: A DOG’S TALE” MOVIE**

THESIS

**BY
DEIKA NURSAFITRI
NIM 372016030**



***UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH PALEMBANG*
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
AUGUST 2020**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES IN SUBTITLE
“HACHI: A DOG’S TALE” MOVIE**

THESIS

Present to
Universitas Muhammadiyah Palembang
In partial fulfillment of the requirements
For degree of sarjana in English Language Education

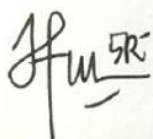
By
Deika Nurasafitri
NIM 372016030

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH PALEMBANG
FACULTY OF TEACHER AND TRAINING EDUCATION
ENGLISH EDUCATION PROGRAM
August 2020

This thesis is written by Deika Nurasafitri has been certified to be examined

Palembang, 18 August 2020

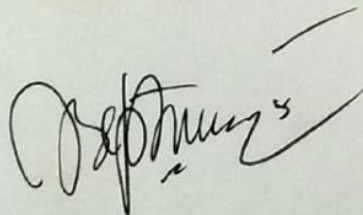
Advisor I,

Handwritten signature of Kurnia Saputri, consisting of stylized initials 'KS' and a horizontal line.

Kurnia Saputri, S.Pd., M.Pd.

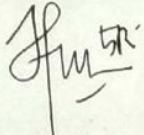
Palembang, 18 August 2020

Advisor II,

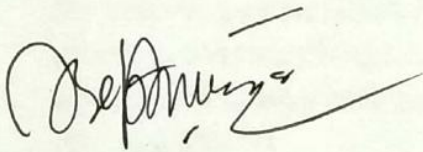
Handwritten signature of Dian Septarini, featuring a large, flowing cursive script.

Dian Septarini, S.Pd., M.Pd.

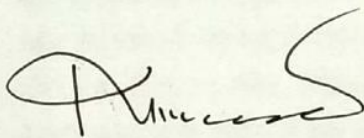
This is certified that sarjana's thesis of Deika Nurasafitri has been approved by the Board of Examiners as one of the requirements for the *Sarjana* Degree in English Education



Kurnia Saputri, S.Pd., M.Pd., Chairperson



Dian Septarini, S.Pd., M.Pd., Member



Indah Windra D.A. S.Pd., M.Pd., Member

**Acknowledged by
The Head of
English Education Study Program,**



Sri Yuliani, S.Pd., M.Pd.

**Approved
The dean of
FKIP UMP,**



Dr. H. Rusdy AS, M.Pd.

SURAT KEETERANGAN PERTANGGUNG JAWABAN
PENULISAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Deika Nurasafitri
NIM : 372016030
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Menerangkan dengan sesungguhnya bahwa:

1. Skripsi yang telah saya buat adalah benar-benar pekerjaan saya sendiri (bukan barang jiplakan atau plagiat)
2. Apabila dikemudian hari terbukti/dapat dinuktikan skripsi ini hasil jiplakansesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenar-benarnya untuk dapat dipertanggung jawabkan

Palembang, 30 Agustus 2020

Yang Bersangkutan



Deika Nurasafitri

MOTTO AND DEDICATION

“Intelligence is not the determinant of success, but hard work is the real determinant of your success. Stop dreaming and start doing”

This thesis dedicated to:

- Allah SWT for blessing and helping me with a lot of guidance, health and ideas
- Prophet Muhammad S.A.W., the light in the darkness
- My beloved parents (Iskandar and Rusma Deli), thanks for your love, pray, support, help, patience, and everything that you have given to me.
- My beloved brother and sister (M.Fajrin Palinri and Fitria Amanda) thank for your pray, love and support
- My honorable advisor (Kurnia Saputri, M.Pd. and Dian Septarini, M.Pd.) thanks for your advice, guidance, and help in finishing my thesis.
- My beloved lecturers in Universitas Muhammadiyah Palembang, thanks for everything
- My beloved special Imam Masroni, my beloved friends (Santri, Eti, Prabowo, Eko, Debby, Ilham, Abi, Mega) and all of “Posko Uye” members. Thanks for your support, help, and everything for me.
- All of my beloved friends in “Keluarga Percetakan” (Ulfa, Selvi, Bella, Gias, Lihin) and all of my beloved friends in 8.5
- My special friends “PN” (Syernad, Eliza, Kintan, Syalnia, Merry) Thanks for your support, help, and everything for me.
- All of my friends in Universitas Muhammadiyah Palembang especially English Department 2016. Thanks for your friendship, love, and everything.
- My green campus and almamater, Universitas Muhammadiyah Palembang.

ABSTRACT

Nurasafitri, D. 2020. *“An Analysis of Translation Procedures in Subtitle Hachi: A Dog’s Tale Movie”*. Thesis English Education Study Program, Sarjana Degree (S1), Faculty of Teacher Training and Education of *Universitas Muhammadiyah Palembang*. Advisors: 1) Kurnia Saputri, S.Pd., M.Pd. 2) Dian Septarini, S.Pd., M.Pd.

Keywords: translation procedures, Hachi: A Dog’s Tale, movie, dominantly.

Translation is a communication process, including in translating film subtitles. To translate text requires special expertise. The function of the translator is to move film content from the source language to the target language, so the audience can receive messages from a film. This study aims to analyze the types of translation procedure used, the dominant type used in “Hachi: A Dog’s Tale” movie and how the translator applied to translate the text from Source Language (SL) to Target Language (TL). The source of data was taken from the script of “Hachi: A Dog’s Tale” movie. The research design is descriptive analysis technique. The analysis is based on the eight translation procedures by Sayogie (2009) theory, they are Word-by-word, Literal Translation, Faithful Translation, Semantic Translation, Adaption, Free Translation, Idiomatic Translation, Communicative Translation. The writer used word by word translation method that dominated used by the translator. To obtain the data, the writer did some steps that help the writer to analyze the data, there are watching, reading, understanding, classifying, identifying, and analyzing the object of the research. The result shows that there are one hundred forty nine (149) data from the subtitle Indonesian conversation in the movie that used word-by-word translation procedure.

ACKNOWLEDGEMENTS



First of all, I would like to say to Allah who has given me the knowledge with powers and given me inspiration to finish this thesis entitled “An Analysis of Translation Procedures in Subtitle *Hachi: A Dog’s Tale* Movie” which is one of the requirements for Sarjana Degree at Faculty of Teacher Training and Education Universitas Muhammadiyah Palembang. May Sholawat and Salam always be given to our prophet Muhammad SAW who has brought us from the darkness to the lightness and brought Islam as Rahmatan Lil’ Alamiin. The writer would like to express her sincerest and deepest gratitude to these following people:

1. My pride father (Iskandar) and Mother (Rusma Deli), thanks for prays, loves, supports, understanding, and cares. My beloved brother and sister (M.Fajrin Palinri and Fitria Amanda) many thanks for your endless love and pray.
2. My advisor, Kurnia Saputri, M.Pd and Dian Septarini, M.Pd who have carefully guided me throughout the entire process of the thesis and gave all the constructive comments to make this thesis better and better.
3. All of the lecturers of English Department Muhammadiyah Palembang for being so kind, patient, and generous in leading me and giving a lot of aluable knowledge.
4. My special friend (Imam Masroni) and all of my friends in English Department ‘16, especially members of Posko Uye, thanks for your help, unforgettable memories.

Last but not least, I invite the readers’ suggestions and critics responding to the presence of my thesis. Hopefully, this research will give many advantages to all of people who much concern in English language. Finally, there is no rose without them

Palembang, August 2020

DN

CONTENTS

	Page
TITLE	i
APPROVAL PAGE	ii
EXAMINERS' LEGITIMACY	iii
DEDICATION AND MOTTO	iv
ABSTRACT	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
CONTENTS	vii
LIST OF TABLES	ix
LIST OF APPENDICES	x
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of The Research	1
1.2 Problem of the Study	6
1.2.1 Limitation of the Study	6
1.2.2 Formulation of the Study	6
1.3 Objectives of the Study	7
1.4 Significance of the Study	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	
2.1 Translation	8
2.2 Types of Translation	10
2.3 The Translation Procedures	11
2.4 Translation Process	13
2.5 The Translation of Movie Subtitle	15
2.6 Movie	16
2.7.1 Synopsis	17
2.7.2 Biography of the Director	19
2.7.3 Biography of the Author	20
2.8 Previous Related Study	21
CHAPTER III METHODOLOGY	
3.1 Method of Research	23
3.2 Research Instrument	24
3.3 Technique for Collecting the Data	24
3.4 Technique for Analyzing the Data	25
CHAPTER IV FINDINGS AND INTERPRETATION	
4.1 Findings	26
4.2 Interpretation	41
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS	
5.1 Conclusion	71
5.2 Suggestions	72

REFERENCES.....	73
APPENDICES.....	75
CURRICULUM VITAE	126

LIST OF TABLES

Table	Page
1. Process of Translation.....	14
2. Word-by-word Translation Procedure	26
3. Literal Translation Procedure	34
4. Semantic Translation Procedure	35
5. Faithful Translation Procedure	36
6. Adaptation Translation Procedure	36
7. Communicative Translation Procedure.....	37

LIST OF APPENDICES

Appendices	Page
1. Surat Keputusan Pembimbing Proposal Skripsi	76
2. Undangan Seminar Proposal.....	77
3. Daftar Hadir Seminar Proposal.....	78
4. Daftar Hadir Dosen Penguji.....	79
5. Laporan Kemajuan Skripsi	80
6. Pictures.....	82
7. Script Subtitle	89
8. Surat Keterangan Pembimbing Skripsi.....	121
9. Undangan Ujian Skripsi.....	122
10. Daftar Hadir Dosen Penguji Sidang	123
11. Surat Keterangan Penanggungjawaban Skripsi	124
12. Bukti Telah Memperbaiki Hasil Ujian Skripsi	125
13. Biography.....	126

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents (1) Background of the study, (2) problem of the study, (3) limitation of the study, (4) formulation of the study, (5) objective of the study, (6) significance of the study.

1.1 Background of the Study

Communication is a way that can be used to exchange opinions, provide information and interact from one person to another. According to Lunenburg (2010), Communication is the process of transmitting information and common understanding from one person to another. In this article, I discuss the communication process, barriers to communication, and improving communication effectiveness (p.1). It means that communication can be defined as the process of transmitting information and common understanding from one person to another. Most people are born with the physical ability to talk, not all can communicate well unless they make special efforts to develop and refine this skill further. Marume, et al., (2016) stated that communication is the exchange of thoughts, ideas or information in a written, verbal or non-verbal way; perceptions, based on shared values (p.26). The most important thing that can use to communicating with another people is language.

Language is an important thing to do the communication, without existence of language of course will be difficult to communicate with others. According to Castillo (2015), language is nothing but human subjects in as much as they speak, say

and know. Language is something coming from the inside of the speaking subject manifest in the meaningful intentional purpose of the individual speaker (p.31). Brown (2000) states that a language is part of a culture, and a culture is a part of language; the two are intricately interwoven so that one cannot separate the two without losing the significance of either culture or language (p.177). Meanwhile Savas (2018) states that language is a vital means which provides communication in a society and between societies. Both types of communication realize both synchronically and diachronically (p.182). It means language is a part of culture that can be used as a tool to interact or a tool to communicate, in the sense of a tool to convey thoughts, ideas, concepts or feelings. Therefore by using language, everyone can communicate with each other.

According to Hatim & Munday (2004), translation is an effort to divert messages from one language to another language (p.15). Translation makes people easily obtain any information without confusion. Translation is an effort of finding equivalent meaning of a text into the second language. Translating a text from the source text (ST) must consider the closest natural equivalent meaning. It implies that the meaning of the target text must be equivalent with that of the source. Meaning is classified into two kinds, referential meaning and connotative meaning. A translator should be aware of which meaning is possibly intended by the author. Besides, it should also be paid attention on the components embedded in a certain unit of meaning. By understanding the components of meaning of the source language expressions a translator can make the best decision related to the components.

According to Sayogie (2009) cited in Fadly (2013), translation is consist of reproducing in the receptor language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (p.1). In other words, translation is an attempt to re express the message from one language to another language. Nevertheless, translation activity is not always easy. Besides translating language, the translator is also translating the culture. Translation has role to transfer culture to another culture. It means that if the translator has to translate a word or a sentence which contains the cultural aspect of a country, then they have to find its equivalence in the target language that is suitable to the source language (SL). In fact, many Indonesian translators who have been proficient in English and familiar with various styleof English overlook those aspects of translation work when the source language is English and the target language is Bahasa Indonesia. Hatim and Munday (2004) states that Translation An incredibly broad notion which can be understood in many different ways. For example, one may talk of translation as a process or a product, and identify such sub-types as literary translation, technical translation, subtitling and machine translation; moreover, while more typically it just refers to the transfer of written texts, the term sometimes also includes interpreting (p.3).

Fadly (2013) states that in translating process, there are some things that need to be considered, one of them is the word choice (p.2). Word choice is very important in translating a language so that readers can understand the meaning of the language easily. It is very important to make the translation result are not read ambiguously. Translation activities can be performed to determine the structure of understanding a foreign language. According to Moller and Catalano (2015), foreign language

education refers to teaching modern languages that are not official languages or mother tongues from an important part of the population (p.327). Translation into a foreign language can be and is an excellent exercise for testing one's understanding of the foreign language structure. A good translator should not only be able to overcome differences in system language and culture, but he should also be able to capture the messages or mandates that are in the source language and send them back to the target language. This becomes important for the integrity of a text which is more or less influenced by the existence of implied meanings or messages. Translation procedures are very important in the translation process to find the translation result. By learning the translation procedure, the translator will be able to convey the meaning of the film correctly. Translators will know how to convey messages in the source language with the structure of the grammar changing to adjust to fit the meaning in the target language.

Warwal (2014) states that translation is the comprehension of the meaning of a text and the subsequent production of an equivalent text, likewise called a "translation" that communicates the same message in another language. The text that is translated is called the Source Language (SL), and the language that it is translated into is called the Target Language (TL) (p.125). Meanwhile the result of translation must be transferring the meaning of the source language clearly. In order to make the clear meaning of source language, it is expected that the meaning of target language can be understood by the readers. Therefore, the result of translation must be readable. In target language, readability is needed, because it makes the readers easier to catch the content of the translation.

Identical translations to communicate messages or ideas in the translation language description. In translating a language, translators must know the meaning of messages, thoughts, ideas, and concepts that will be conveyed from a film itself. After knowing the meaning, the translator chooses a language that is easily understood by the audience so that the message can be conveyed easily. The results of the translation can be considered successful if the messages, thoughts, ideas, and concepts that exist in the source language can be delivered to the target language as a whole. This will be difficult because of differences in system language and culture between the source language and the target language. The writer will take the example of those who undergo the film translation procedure.

SL : We drove over to the look-out watched the comets.

TL : *Kami berkendara ketepian melihat komet.*

The word ‘comets’ translated into Indonesia is “komet”. If we see, the word “comets” is actually plural, but after translating, it is changed into singular. This is the case of transposition. This change is fine because the readers still get message without broking the meaning. Ifthe word “comets” is rendered into “komet-komet”, the text will look awkward. Therefore the author is interested to analyze about the translation procedure in the subtitle *Hachi: A Dog’s Tale* Movie.

Thus, people who watch foreign film should read the proper subtitle in order to prevent misinterpretation following the plot of the film, and to enrich the vocabularies that may be taken from the subtitle. In the educational field, it will be the important

thing considered that film or movie is the preferable chosen media that available for the students in learning English language. It becomes the fundamental background of the research which is concern with the translation activities especially in subtitle translation. Based on the reason, writer will reveal thesis entitled “An Analysis of Translation Procedures in *Hachi: A Dog’s Tale* Movie.”

1.2 Problem of the Study

Nowdays, students love to watch some movies especially English movies, but they do not know about meaning of the story without subtitle. Therefore the students should know about the procedure and how to applied the translation in translating the movie.

1.2.1 Limitation of the Study

In this study, the writer was limit the problems into:

1. The types of translation procedure that used in translating the subtitle of *Hachi: A Dog’s Tale* movie by the translator.
2. The dominant procedures that translator used in translating the subtitle of *Hachi: A Dog’s Tale* movie.

1.2.2 Formulation of the Study

This research is formulated in the following questions:

1. What types of translation procedures are used in translating the subtitle of

Hachi: A Dog's Tale movie?

2. Which dominant kind of translation procedures is used by a translator on the *Hachi: A Dog's Tale* movie?

1.3 Objectives of the Study

In keeping with the problem, the objectives of the study are “to discuss about the types of translation procedures used and how it applied to translate the text English language to Indonesian subtitle language in *Hachi: A Dog's Tale* movie.”

1.4 Significance of the Study

This research provides the information about the procedures in translation subtitle in *Hachi: A Dog's Tale* movie, the following parties as follow: (a) For the writer herself, by doing this research, the writer will have better understanding about the procedures and how to translate subtitle well that can improve more ability in learning English, (b) For students, this research designed to analyze other aspects of translation in further research and theoretically the significance of this research will help the students to enrich knowledge about translation especially translation procedures, (c) For teacher of English, the research aims is to help English teacher to know the type of translation and translation procedures, (d) For other researcher, hopefully this research can be a reference for other researcher to do the research, especially for researcher who wants to do the same case of study related to this study

REFERENCES

- Brown. (2001). *Teaching by principles an interactive approach to language pedagogy* (2nd ed.). San Francisco: Library of Congress Cataloging-in-Publication Data.
- Castillo. (2015). The speech act as an act of knowing . *International Journal of Language and Linguistics*, 31.
- Duff. (1989). Principles of translation. *Translation*, 2-3.
- Fadly, A. (2015). The analysis of tranlaton procedues in subtitle hachiko movie. *Islam University of Syarif Hidayatullah*.
- Famela. (2011). An analysis of the main characters on the movie amazing grace by michael aptde. *The State Islam University Syarif Hidayatullah*.
- Febriyanti, RH & Sundari H. (2016). Translation techniques and translation competence in translating informative text for indonesian efl learners . *Scope: Journal of English Language Teaching*, 16.
- Hatim, B & Munday J. (2004). *Ttranslation an advanced resource book*. New York: Routledge Taylor and France Group.
- Hussain, M. (2012). Descriptive statistics - presenting your results I. *Department of Biostatistics, Dow University of Health Sciences, Karachi, Pakistan.*, 62, 741.
- Kurniasih, et al. (2018). Online media as a movie reference. *IOP Conf. Series: Journal of Physics: Conf. Series*, 3.
- Loeb, et al. (2017). *Descriptive analysis in education: A guide for researchers*. Washington, DC: U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences, National Center for Education Evaluation and Regional Assistance.
- Lunenburg. (2010). Communication: the process, barriers, and improving effectiveness. *Schooling*, 1.
- Machali. (2000). *Pedoman bagi penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Moeller. (2015). Foreign language teaching and learning. *Faculty Publications: Department of Teaching, Learning and Teacher Education*. 196

- Nugroho, A. B. (2015). Meaning and translation. *Translation*, 1.
- Olenka, F. (2014). An analysis on translation techniques in the subtitle of the movie "5 CM". *Universitas Brawijaya*.
- Savas. (2018). Intralingual translation as a means of intergenerational communication: a. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi / The Journal of International Social Research*, 3.
- Szarkowska, A. (2011). Text to speech audio description: towards wider availability of AD. *The Journal of Specialised Translation*. 142
- Tou, A. (1989). Some insights from linguistic into the processes and problems of translation. *TEFLIN Journal* 1, 123-148.
- Warwal, S. (2014, September). Translation process and problem of translation in world classics. *An International Multidisciplinary Research e-Journal*, 125.